

# Entwicklung digitaler Materialien für Ausspracheschulung und eine lernkulturbezogene Methode

Ochanomizu Universität Tokyo

Junko NAKAGAWA

GETVICO24+

19, 20.10. 2022



# Gliederung

1. Bisherige Forschung und Ziel des Beitrags
2. Entwicklung der Materialien  
Website und YouTube-Videos (Japanisch/Deutsch)
3. Konzept der Methode
4. Unterrichtspraxis
  - a) Umriss der Praxis
  - b) Ergebnis
5. Zusammenfassende Bemerkungen
6. Schlussfolgerung und Ausblick

# 1. Bisherige Forschung und Ziel des Beitrags

Warum wird die Aussprache im Unterricht vernachlässigt?

1) Strukturelle Probleme des Deutschunterrichts an den Hochschulen in Japan.

\* wenige MuttersprachlerInnen (JGG 2015)

\* jp. Lehrende sprechen im Unterricht kaum Deutsch.  
(Fujiwara 2020)

\*Probleme der Lehrbücher (Masaki 2013)

# 1. Bisherige Forschung und Ziel des Beitrags

Warum wird die Aussprache im Unterricht vernachlässigt?

## 2) Zusammenhang mit psychologischen Aspekten

- \* zusätzliche Informationen über die Sprechenden vermittelt (Hirschfeld 2008)
- \* hörbare Visitenkarte (Dieling & Hirschfeld 2000)
- \* direkt an den Körper gebunden (Lauret 2007)
  - schwer zu korrigieren

# 1. Bisherige Forschung und Ziel des Beitrags

Warum wird die Aussprache im Unterricht vernachlässigt?

## 3) Bewertungsprobleme

\* schwer objektiv zu bewerten

→ selten getestet und benotet werden

# 1. Bisherige Forschung und Ziel des Beitrags

## Frage des Beitrags

Gibt es Methoden, die die genannten Schwierigkeiten bei der Ausspracheschulung verringern und durch die man die Lernenden zum Lernen motivieren kann?

## 2. Entwicklung der Materialien

### a) Website und YouTube-Videos

a. Phonetiktrainer auf der Website

b. YouTube-Videos für Erläuterung der Laute  
und Tipps zur guten Aussprache

Aufnahme:

Dr. phil. Debora Diehl  
Sprechwissenschaftlerin & Logopädin

## 2. Entwicklung der Materialien

### a) Website und YouTube-Videos

#### Das Konzept der Materialien

- \* als Modul konstruiert
- \* von den einzelnen Lauten bis zur Aussprache  
auf der Satz- sowie Textebene
- \* Visualisierung der Laute bzw. Tonbewegungen

## 2. Entwicklung der Materialien

### Aufbau

#### 1. Aussprache von Sätzen

- \* Akzent
- \* Intonation
- \* Lautanpassung

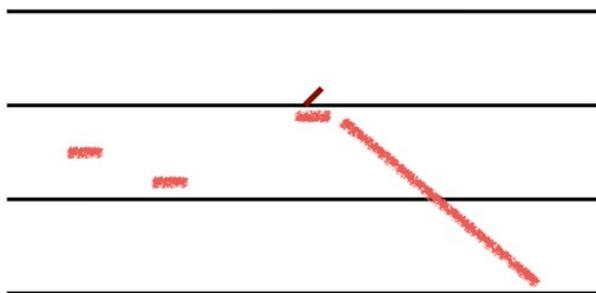
#### 2. Aussprache von isolierten Lauten und Silben

exakt Schritt für Schritt aufgebaut

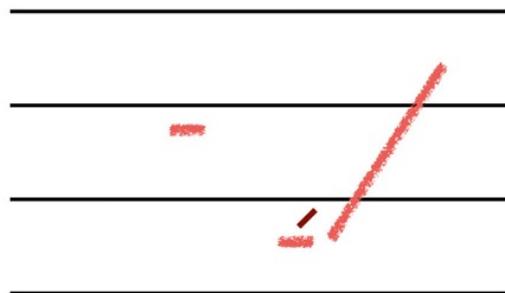
#### 3. Textvortrag

- \* Sprecheinheiten kennenlernen
- \* Tonhöhe kontrollieren
- \* effektiv Pausen einlegen
- \* Lautstärke und Tempo beachten
- \* Melodieführung erfassen

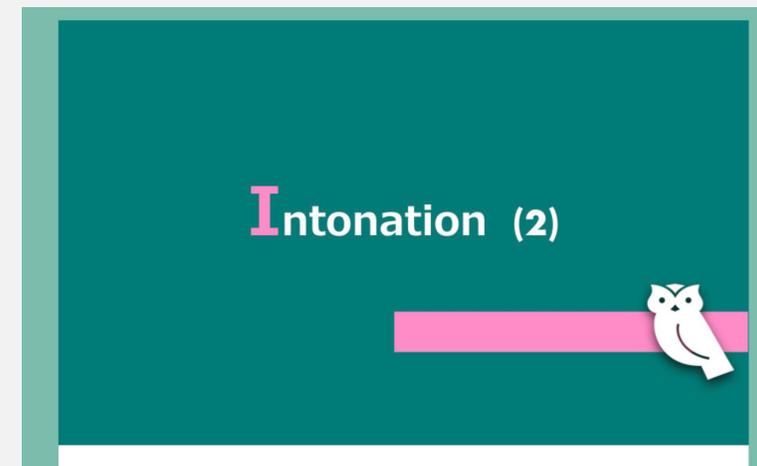
# BEISPIEL: AUSSPRACHE VON SÄTZEN (INTONATION)



**Einen Tee, bitte.**



**Wie bitte?**



- Bei Fragesätzen, die man mit „Ja“ oder „Nein“ beantworten kann (Entscheidungsfragen) oder bei Fragen mit Satzfragmenten wie „Und du?“ oder „Wie bitte?“, steigt die Tonhöhe am Ende des Satzes an.
- In einem durch ein Komma getrennten Satz, auf den ein Nebensatz oder ein Infinitivsatz mit „zu“ folgt, wird die Tonhöhe beibehalten oder steigt am Ende des vorhergehenden Hauptsatzes kurz an, um zu zeigen, dass die Äußerung fortgesetzt wird.
- Steigende Tonhöhenbewegungen haben außerdem die Funktion, die Distanz zu den Gesprächspartnern zu verringern. Wenn man freundlich sein oder höflich fragen möchte, sollte man selbst in einem Fragesatz mit Fragewort steigende Tonhöhenbewegungen wählen.



# BEISPIEL: ANHANG (DIALOGUE)



# BEISPIEL: TEXTVORTRAG (MELODIEFÜHRUNG ERFASSEN)

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
**Sah ein Knab' ein Röslein steh'n,**

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
**Röslein auf der Heiden,**

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
**war so jung und morgenschön,**

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
**lief er schnell, es nah' zu seh'n.**

● ○ ○ ○ ○ ○ ○  
**sah's mit vielen Freuden.**

Deutsche Sätze haben Rhythmusmuster wie „schwach, stark – schwach, stark“, „stark, schwach – stark, schwach“ sowie „schwach, schwach, stark – schwach, schwach, stark“. Bei schwacher Betonung werden die Vokale mehr oder weniger reduziert und meist auch schneller ausgesprochen. Bei Reimen und Alliterationen werden Wörter, die untereinander keinen Zusammenhang in Bedeutung oder als Wortart haben, im Text verbunden und bringen so einen frischen Klang und Rhythmus. Seien Sie sich der Prosodie des gesamten Textes bewusst. Wenn es in einem Text Wortspielelemente wie die Wiederholung eines Wortes oder ähnlicher Wörter gibt, entsteht durch die Kontrolle der Geschwindigkeit und Lautstärke unter Berücksichtigung dieser Elemente ein interessanter Rhythmus.

**M**elodieführung  
erfassen



▶ 00:00

00:00



## 3. Konzept der Methode

### a) YouTube-Aufrufe

- Das japanische Kanal richtet sich an japanische Deutschlernende.
- Das deutsche Kanal richtet sich an Deutschlernende weltweit.

# 3. Konzept der Methode

## a) YouTube-Aufrufe

Singen Sie! ▶ [すべて再生](#)



**Singen Sie! Vol.1 – An die Freude**

Aussprache und Spre...  
589 回視聴・7 か月前

**Singen Sie! Vol.2 – Die Gedanken sind frei**

Aussprache und Spre...  
384 回視聴・6 か月前

**Singen Sie! Vol.3 – Die Lorelei**

Aussprache und Spre...  
216 回視聴・6 か月前

**Singen Sie! Vol.4 – O Tannenbaum**

Aussprache und Spre...  
47 回視聴・6 か月前

**Singen Sie! Vol.5 – Auf Flügeln des Gesanges**

Aussprache und Spre...  
38 回視聴・5 か月前

**Singen Sie! Vol.6 – Forelle**

Aussprache und Spre...  
56 回視聴・5 か月前

Dialoge ▶ [すべて再生](#)



**Dialog Vol.1 – Tee, bitte.**

Aussprache und Spre...  
2218 回視聴・1 年前

**Dialog Vol.2 – Kennenlernen**

Aussprache und Spre...  
2494 回視聴・1 年前

**Dialog Vol.3 – Im Zoo**

Aussprache und Spre...  
1004 回視聴・1 年前

**Dialog Vol.4 – Ein blauer VW**

Aussprache und Spre...  
578 回視聴・1 年前

**Dialog Vol.5 – Sich vorstellen**

Aussprache und Spre...  
7769 回視聴・1 年前

**Dialog Vol.6 – Gute Besserung!**

Aussprache und Spre...  
4828 回視聴・1 年前

Erste Schritte zur perfekten Aussprache ▶ [すべて再生](#)



**Erste Schritte zur perfekten Aussprach...**

Aussprache und Spre...  
570 回視聴・1 年前

**Erste Schritte zur perfekten Aussprach...**

Aussprache und Spre...  
326 回視聴・1 年前

# 3. Konzept der Methode

## a) YouTube-Aufrufe

人気のアップロード動画 ▶ すべて再生

 <p>まずはこれだけ ドイツ語発音の基本 4:39</p>	 <p>まずはこれだけ ドイツ語発音の基本 3:54</p>	 <p>ドイツ語で 歌ってみよう ローレライ Die Lorelei 1:01</p>	 <p>ドイツ語で 歌ってみよう 歓喜のうた(第九) An die Freude 0:53</p>
まずはこれだけ ドイツ語発音の基本 Vol.1 6684 回視聴・1 年前	まずはこれだけ ドイツ語発音の基本 Vol.2 2110 回視聴・1 年前	ドイツ語で歌ってみよう！ Vol.3～ローレライ～ 707 回視聴・7 か月前	ドイツ語で歌ってみよう！ Vol.1～歓喜のうた(第九)～ 604 回視聴・8 か月前

ドイツ語で歌ってみよう！ ▶ すべて再生

ドイツ語の字幕付き

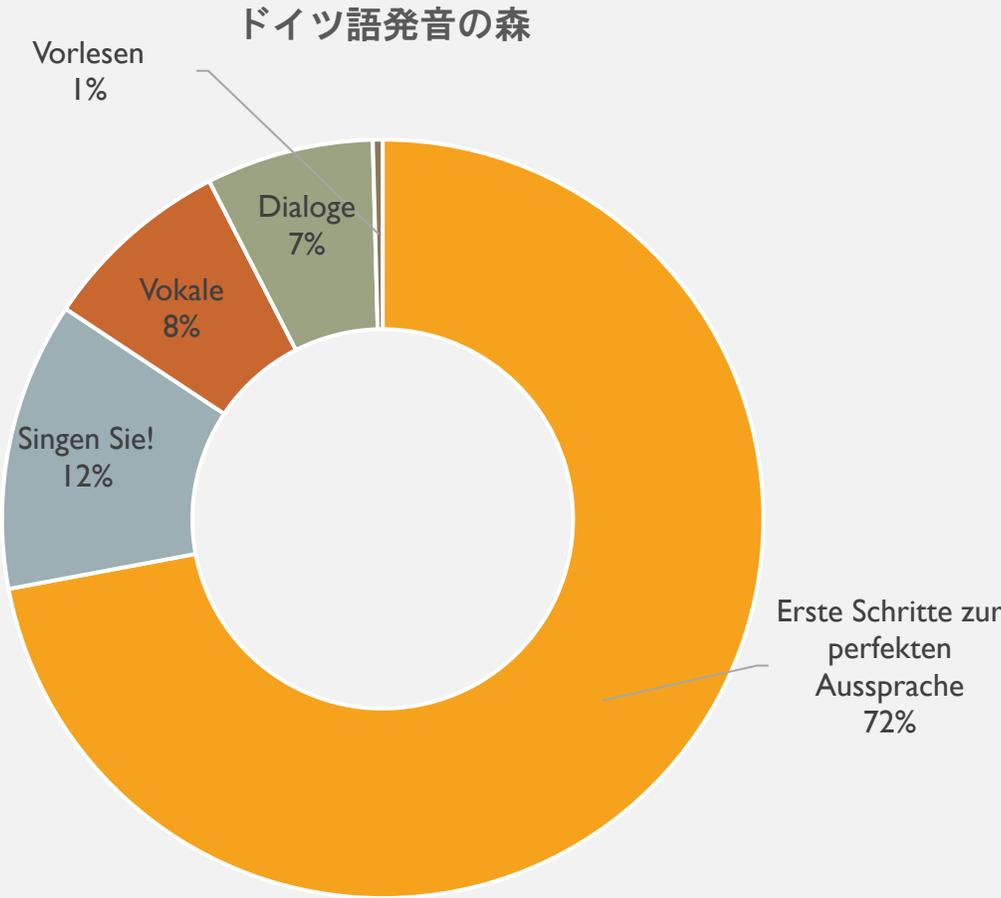
 <p>ドイツ語で 歌ってみよう 歓喜のうた(第九) An die Freude 0:53</p>	 <p>ドイツ語で 歌ってみよう 思いは自由 Die Gedanken sind frei 0:44</p>	 <p>ドイツ語で 歌ってみよう ローレライ Die Lorelei 1:01</p>	 <p>ドイツ語で 歌ってみよう もみの木 O Tannenbaum 0:44</p>
ドイツ語で歌ってみよう！ Vol.1～歓喜のうた(第九)～ ドイツ語発音の森 604 回視聴・8 か月前	ドイツ語で歌ってみよう！ Vol.2～思いは自由～ ドイツ語発音の森 166 回視聴・8 か月前	ドイツ語で歌ってみよう！ Vol.3～ローレライ～ ドイツ語発音の森 707 回視聴・7 か月前	ドイツ語で歌ってみよう！ Vol.4～もみの木～ ドイツ語発音の森 247 回視聴・7 か月前

## 3. Konzept der Methode

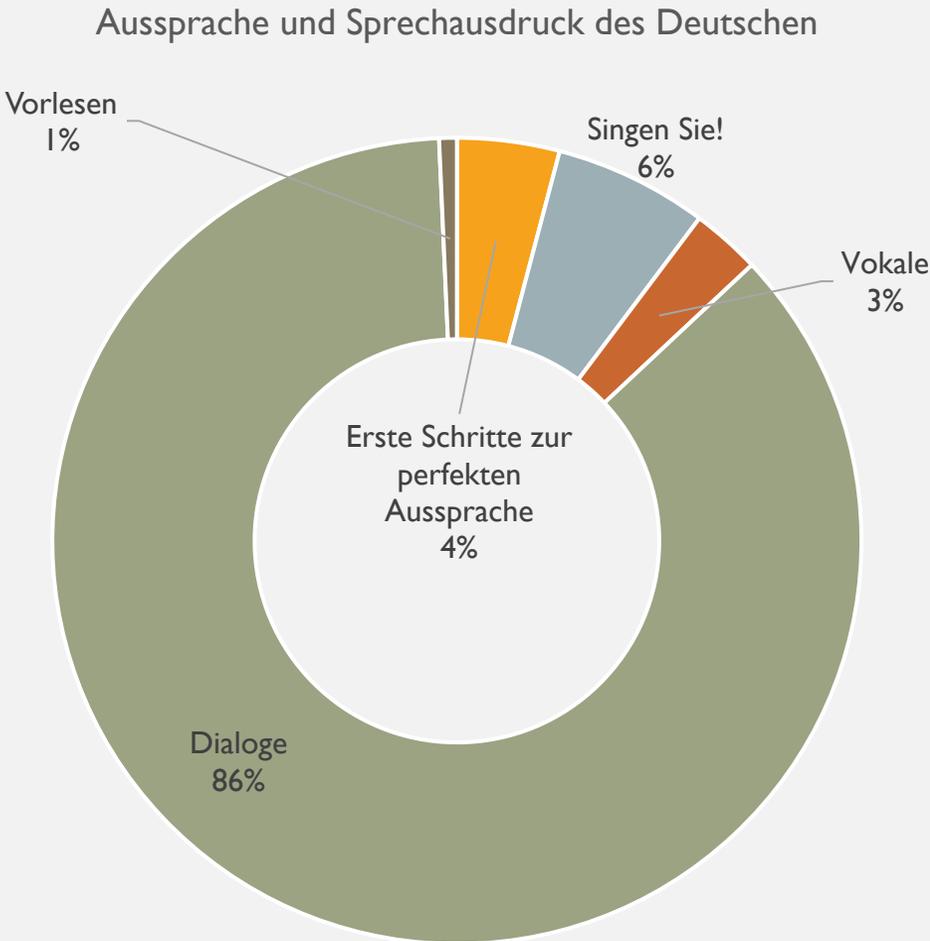
### a) YouTube-Aufrufe

Es gibt deutliche Unterschiede zwischen den beiden Kanälen, welche Videos gern gesehen werden.

# 3. Konzept der Methode



jp. Kanal



dt. Kanal

### 3. Konzept der Methode

JapanerInnen kümmern sich sehr um die Regeln?

→ Sie beschäftigen sich damit, um Fehler zu vermeiden.

→ Psychologische Probleme, die in den bisherigen Forschungen erwähnt wurden, können für JapanerInnen ein besonderes Problem darstellen.

### 3. Konzept der Methode

Die Charakteristika dazu nutzen, die Lernenden am Aussprachelernen aktiv zu beteiligen.

### 3. Konzept der Methode

#### Maßnahmen zum Problem 1: Zusammenhang mit psychischen Problemen

- Sie sollen in ihrem eigenen Stil und in ihrem eigenen Tempo lernen.
- Sie nehmen sich beim Vorlesen auf und geben die Aufnahme ab. Das heißt, sie können die Aussprache mehrmals aufnehmen, bis sie damit zufrieden sind.

### 3. Konzept der Methode

#### Maßnahmen zum Problem 2: Bewertungsprobleme

- Geprüft wird nicht die Qualität der Aussprache, sondern die Selbstreflektion, die sie selber auf dem Arbeitsblatt eintragen.
- Das Arbeitsblatt funktioniert auch als Druck od. Motivation zur Ausspracheübung

## 4. Unterrichtspraxis

### a) Umriss der Praxis

Teilnehmende: 10 Studierende

Niveau: A1

Unterrichtszeit: April.-Juli 2022.

Tool: Arbeitsblatt

Unsere Website und YouTube-Videos

Online voice recording Service

## 4. Unterrichtspraxis

### a) Umriss der Praxis

- 1) Einen beliebigen Text aus der Website  
(Gedicht, Aphorismus, Märchen usw.) selbst auswählen
- 2) Mit den Materialien auf der Website allein lernen
- 3) Vorlesen und sich dabei mit dem Online voice recording  
Service (<https://vocaroo.com>) aufnehmen
- 4) Mit dem Arbeitsblatt ihre Arbeit reflektieren
- 5) Die Aufnahme und das Arbeitsblatt  
aufs Internetportal hochladen.

# Arbeitsblatt

ALH ワークシート(2)

ALH (① 6月21日(火) ② 6月24日(金)) 発音学習用サイトから平易なドイツ語テキストを聞いて音読練習し、録音して提出する。

名前:

学籍番号

ウェブサイト「ドイツ語発音の森」の文章の発音「言葉のまとまりを意識する」と「韻律を意識する」それぞれから1つずつ文章を選び、オンライン録音サイトで録音して、URL を貼り付けてください。録音に際しては、ウェブサイトの模範録音を聞いて練習し、真似するようにしてください。

die URL der Aufnahme hier einfügen

URL-Infos von vocaroo und die Website

vocaroo 録音 URL 添付
2.
関連 URL
オンライン録音サイト vocaroo <a href="https://vocaroo.com">https://vocaroo.com</a> 言葉のまとまりを意識する <a href="https://fit-aussprache.com/archives/112">https://fit-aussprache.com/archives/112</a> 韻律を意識する <a href="https://fit-aussprache.com/archives/120">https://fit-aussprache.com/archives/120</a>
録音した感想を書いてください。(字数自由)
所要時間、特に苦勞したこと、どのように練習したか など

Selbstreflektion:  
Wie viel Zeit?  
Schwierigkeiten  
Übungsmethode

## 4. Unterrichtspraxis

### b) Ergebnis

einzelne Laute (gelb)

Melodie (blau)

Methode der Übung (grün)

die gesamte Reflexion zur Aufgabe (pink)

# 4. Unterrichtspraxis

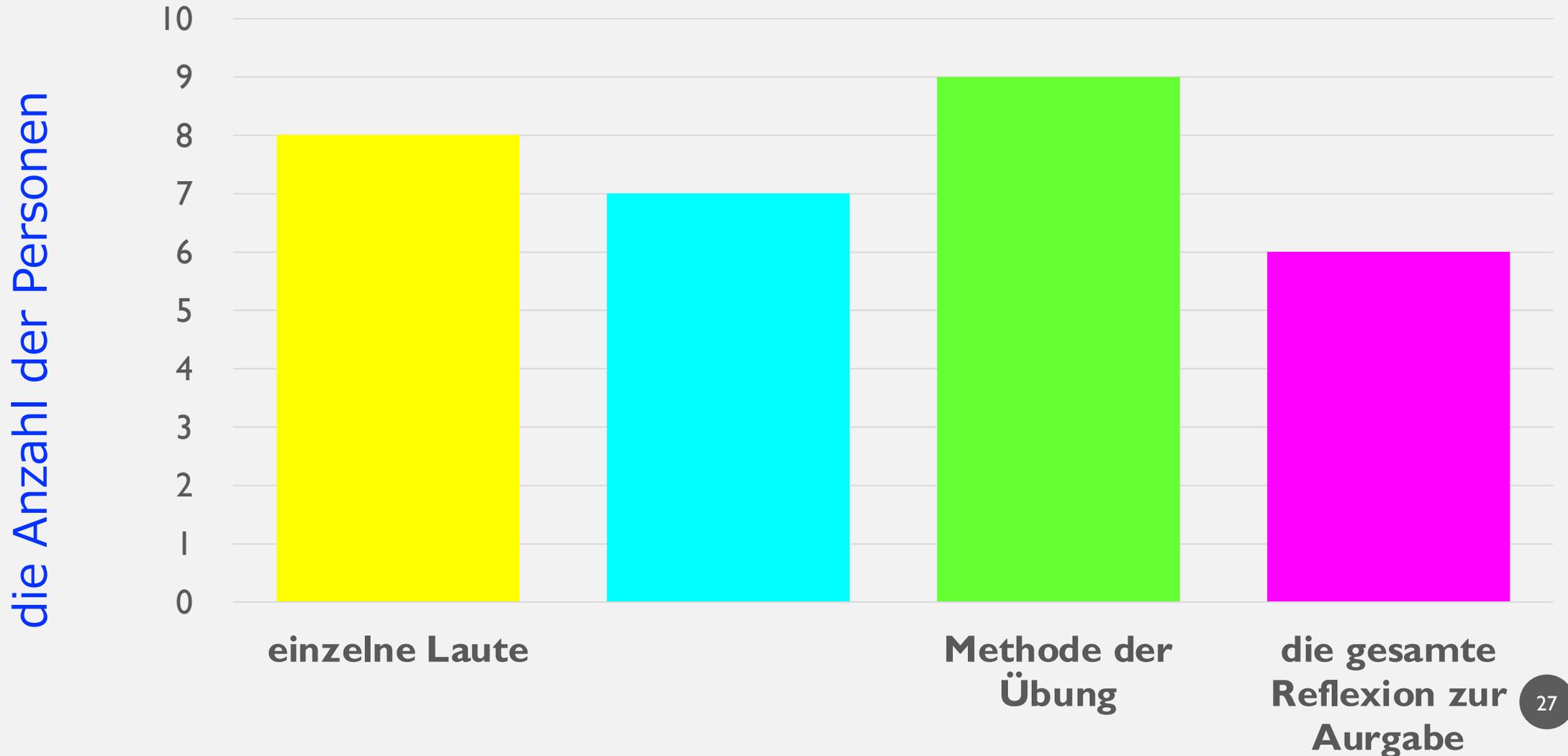
	Anzahl der Zeichen						
	einzelne Laute		Methode der Übung	die gesamte Reflexion zur Aurgabe	einzelne Laute	Melodie	Methode
g2130416	0	126	276	0			<p>特に苦労したことは、単音や単節の発音練習ではもっと音声通りに発音できていたのに、文で発音しようとする、速さやリズム、他の音節とのつながりなどを気にしてしまっていて、うまくいかない部分が多かったということだ。特に、韻律を意識するのは文が長く難しく感じた。</p> <p>練習方法について、練習を選び、ノートに全文すべての単語を調べ、発音記号を記入した。このページから、該当する単語を調べた。</p> <p>次に、文の発音を、音声を聞き、少し慣れた後は、強弱やリズムを線図で書き表した。録音機を使いながら何度か修正し、youtubeでローレライの発音を聞き、声よりも速度の遅かった録音機で発音練習を行った。録音機で録音を作成した。</p>
g2230111	72	0	219	85	特にrの喉を鳴らす発音に苦労した。rの音だけで発音できるようになっても、前後に他の音が続いていると発音できなくなってしまうことがとても多かった。		<p>単語の意味を調べ、ドットを付けてから発音の確認を行った。トなどの、正しく発音できるように発音を確認した。</p> <p>英語の発音練習を思い出し、徐々に単語数を増やし、読んでいった。その後シャドウイングを行った。後半が読めるように発音を忘れてしまふこと</p>

Person A

Person B

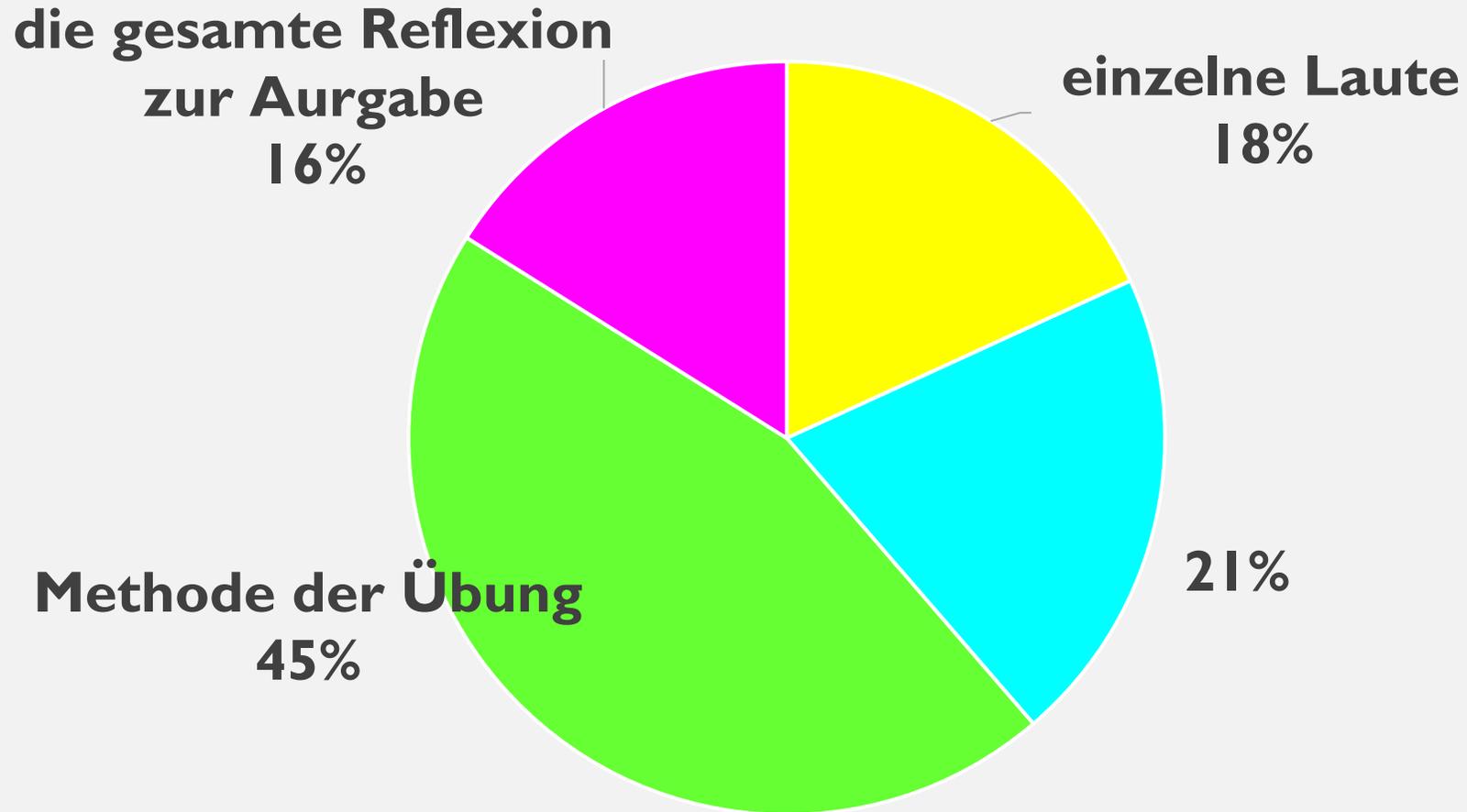
## 4. Unterrichtspraxis

Anzahl der Personen, die jede Kategorie erwähnt haben



## 4. Unterrichtspraxis

Gesamtzahl der Zeichen in jeder Kategorie



## 5. Zusammenfassende Bemerkungen

### Aus den Arbeitsblätter

- \* Mehrmals vorgelesen und aufgenommen und bei der Aufnahme viele Gedanken über eigene Aussprache
- \* viele Entdeckungen zu ihrer eigenen Aussprache im Vergleich zu den von den Muttersprachelern gesprochenen Text auf der Website.
- \* mehr Selbstreflexionen über Aussprache auf der Satz- sowie Textebene als über Aussprache der einzelnen Lauten.

→ gültig als eine alternative Methode

## 6. Schlussfolgerung und Ausblick

- \* Autonomes Lernen der Lernenden weiterhin unterstützen
- \* mehr Daten über Unterrichtsmethoden sammeln
- \* alle Videos auf YouTube hochladen
- \* Anwendbarkeit auf andere Kulturen überprüfen

# Literatur (Auswahl)

\* Japanische Gesellschaft für Germanistik, Komitee zur Untersuchung der Lage von Deutschunterricht und Deutschlernenden in Japan. 2015: *Zur Lage von Deutschunterricht und Deutschlernenden in Japan – Untersuchungsbericht 2 Die Lehrenden – Die Lernenden*.

<http://www.jgg.jp/modules/neues/index.php?page=article&storyid=1435> (Stand 22. 8. 2021)

\* Fujiwara, Mieko (2020): Lernmotivation von Deutsch als Fremdsprache an japanischen Universitäten und „Selbstbild als Deutschverwendende“ In: Neue Beiträge zur Germanistik. Band 19/Heft2, JGG.

\* Akiko, Masaki (2013): Der Anteil der phonetischen Erziehung am Deutschunterricht in Japan – eine quantitative Analyse. In: Phonetik in Deutschunterricht, JGG.

\* Hirschfeld, Ursula (2008): Lernziel gute Aussprache. In: AkDaF-Rundbrief 58.

<http://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2011/OnlineProceedings/RegularSession/Niikura/Niikura.pdf>

\* Dieling, Helga & Hirschfeld, Ursula. (2000). *Phonetik lehren und lernen*. Berlin etc. In: Langenscheidt.

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

## Phonetiktrainer

japanisch



deutsch



## Videos

japanisch



deutsch



Junko Nakagawa

Keio Universität

[j-nakagawa@keio.jp](mailto:j-nakagawa@keio.jp)